

***Myrtia*, n° 24, 2009**

M. Annaeus Lucanus, *De bello civili. Der Bürgerkrieg*. Lateinisch / Deutsch. Übersetzt und herausgegeben von Georg Luck. Philipp Reclam jun. Stuttgart, 2009, 718 pp.

Reclam ha puesto recientemente a disposición de sus muchos lectores la edición y traducción del poeta Lucano, de las que se ha encargado el profesor Georg Luck. En este caso, como es habitual en esta editorial, un excelente filólogo y muy buen conocedor del autor se encarga de su obra, la cual, hace casi veinticinco años, en 1985, había sido editada por el propio Luck en Berlín; se trataba de una edición crítica con traducción y notas de la *Farsalia* y fue reeditada en 1989. Como es lógico, y el autor manifiesta claramente, este trabajo de ahora no es independiente del primero, aunque uno y otro no son, evidentemente, iguales.

Texto y traducción ocupan las páginas 6 a 597; en ellas, como es costumbre en las ediciones de *Reclam*, no hay nota alguna a pié de página. En la página 599 comienza un conciso pero interesante “apéndice” (“Anhang”), que se prolonga hasta la página 607; en él, Luck ofrece primero unas breves noticias sobre la edición (“Zu dieser Ausgabe”); da cuenta de que la que vio la luz por primera vez en 1985 está en la base de esta, aunque insiste en que el texto –y por tanto la traducción– ha sido en muchas ocasiones cambiado, puesto que contiene una serie de variantes y conjeturas, antiguas y modernas, que ahora considera preferibles. Entre estas “novedades” se encuentran algunas lecturas que Gauthier Liberman le propuso personalmente a él; de ello informa y ello queda patente en las páginas que, a continuación, dedica a las variantes del texto (“Textvarianten”); a Libermann agradece el profesor Luck la colaboración, como también a su hermano Rätus, que le ha prestado su ayuda, así como a la editorial que publica su trabajo. En cuanto a la traducción es, como dice, diferente a la que acompañaba la edición de 1985.

Sin duda ninguna el trabajo anterior proporcionaba el fundamento, pero los años transcurridos han producido una evolución en el Profesor Luck y el nuevo texto, que es el resultado de una reflexión personal sobre el mismo, y de aplicar sus teorías sobre crítica textual, dan como resultado esas “variaciones”.

De lo hasta ahora dicho se deduce con claridad que no se trata de una edición “conservadora”; más bien todo lo contrario; los muchos estudios que ha realizado y publicado, los que ha dado a la luz, por ejemplo en los últimos años, sobre Ovidio, le han llevado a afirmarse en la validez de lecturas de manuscritos no apreciados, o de las buenas “conjeturas”; a valorar las aportaciones de los humanistas, que tenían a su disposición manuscritos que hoy desconocemos; e

igualmente a saber descubrir, casi en una “investigación policial”, las causas de muchos de los cambios acaecidos en los textos, es decir, a ver lo que hay detrás de muchas lecciones presentes en los manuscritos y aceptadas por los filólogos, y que, a su juicio, no serían las “correctas”, sino que lo correcto es lo que “encubren”.

Todo ello lo aplica a un texto que conoce muy bien, y el resultado es, a mi juicio, de grandísimo interés. La tradición manuscrita no implica, para él, una obediencia ciega a la misma; como hemos dicho, las *lectiones* de los manuscritos le ayudan muchas veces a “descubrir” lo que está detrás de las mismas, descubrimiento que puede alcanzar gracias a la ciencia de la crítica textual, en la que se ha ejercitado y en la que es maestro el profesor Luck (una gran parte de sus publicaciones, como es sabido y reconocido, pertenecen a este campo).

Las “variantes”, más de cuatrocientas, que presenta el texto de Lucano que edita son de distinta naturaleza; algunas son *lectiones* de manuscritos no tenidas en cuenta; otras son “conjeturas” que avalan editores tanto antiguos como modernos; al lado de Liebermann, o Shackleton Bailey encontramos a Beroaldus o Heinsius, por citar solo dos en cada caso. Muy digno de encomio me parece la importancia que confiere Luck al trabajo y ciencia filológica de los humanistas; Luck conoce bien esas ediciones y sabe valorarlas en lo mucho que significan. En otros casos se trata de lecturas que propone el editor.

Detrás de sus lecturas y de la aceptación de cada una de ellas hay un serio trabajo de reflexión y unos conocimientos profundos del latín y de las características del autor editado, y, evidentemente, de la crítica textual; bastarán unos ejemplos: Luck elige, en I 16, *auris*, de Oudendorp, en vez de *horis*; es fácil descubrir el paso que pudo darse de un primitivo *auris* a *horis*; razones varias lo explican; fácil igualmente es comprender que *polum* pudiese convertirse en *diem* en I 163, como lo es que Luck prefiera *polum*. En II 26 prefiere, en vez de *minaces*, la lectura del humanista Grotius *iacentes*, avalando la elección el que esta lectura procedía de los códices (*Grotius ex codd.*). En VII 476 acepta la lectura de Guyet *concentaque*, prefiriéndola a *conceptaque*, y en el verso siguiente, del mismo, Guyet *tundit* en vez de *tendit*, una lectura a la que igualmente se le podría aplicar el término *facilior*; en fin, en cada uno de los casos, los citados y los necesariamente omitidos, se descubren las cuestiones fonética, morfológicas o léxicas que han podido dar lugar al cambio y a *lectiones*, que pasan por genuinas siendo posiblemente derivadas, pero que, sin embargo, permiten descubrir cuáles pudieron ser las “originales”.

Son muchas las “variantes” de esta edición, que tienen detrás los nombres de quienes, en ediciones o estudios particulares, se han ocupado del texto de Lucano; son (los citamos en orden alfabético): Bentley, Burman, Canter, Castiglioni, Corneissen, Delz, Fantham, Fraenkel, Francken, Gelsomino, Getty,

Grotius, Gronovius, Guyet, Hakanson, Heinsius Housman, Jahnke, van Jever, Kortte, Liberman, Lipsius, Micyllus, J.D. Morgan, Nisbet, Oudendorp, Scaliger, Schrader, Shackleton Bailey, Sulpicius, Timpanazo, Tollius, Watt o Withof.

Si en ellas, como hemos dicho, suele dar por bueno lo que antes otros propusieron, no faltan algunas aportaciones personales dignas de ser tenidas en cuenta; así ocurre en II 74 en que propone *at* frente a *et*; II 293 en que propone *castra* frente a *bella*; IV 203: *rogant* frente a *negant*; IV 288 *sic* frente a *si*; V 107: *totum ... orbem* frente a *totas ... urbes*; VII 120 *caede* frente a *clade*, VIII 598: *regis* frente a *regia*; VIII 665 *ingratamque* en vez de *iratomque*.

Tener en cuenta y aceptar conjeturas de filólogos anteriores no implica lógicamente “desprecio” a los manuscritos; Luck sabe bien que encontrar la lectura “del autor” es precisamente lo que se pretende, y que se da por supuesto que la conjetura de hoy existió –o pudo existir– como *lectio* en un manuscrito antiguo, aunque de él no queden restos; o que hay algunas lecturas de manuscritos que deben ser reivindicadas, se trate de aquellas que aparecen o aparecían en *codices nonnulli*, las que se deben a “segundas manos”, o las que atestiguan *editiones veteres*, sin especificar en qué códices se sustentan, como ocurre con la *gryphiana* de 1542. Ejemplos de lecturas o “variantes” de este tipo son: *arvis* (I 569), *orbis* (II 240), *carpere* (III 348), *illic* (III 407), etc.

Los problemas que plantea la crítica textual explica que en algunos casos también Luck, como lo hicieran editores anteriores, dude de lo que podría ser su “propuesta” (valgan de ejemplo *conferret* (VIII 517) o *vestri regis* (IX 1074). Y no silenciamos que es clara su postura de mantener bastantes versos, o partes de ellos, que han sido “eliminados” por algunos editores; así I 74s. y 282; IV 78, V 50, VI 81, VII 747 y 796; IX 100 o X 518.

Hasta aquí lo referente al texto de Lucano y las interesantes aportaciones de Luck, pero hay que añadir que la trayectoria del profesor Luck, sus profundos y reconocidos conocimientos en distintos campos de la filología están detrás igualmente de las Notas (“Anmerkungen”) que se leen en las páginas 609 a 660. Concisas, como son siempre las de *Reclam*, sirven para aclarar e ilustrar el texto; en ellas historia, mitología, lugares “paralelos”, etc. orientan al lector y le proporcionan un sinfín de sugerencias; y aunque abundan, como es lógico, las referencias a Virgilio, César, Cicerón o Séneca, una amplia panorámica del mundo clásico y su influencia se muestra a los ojos, desde Homero hasta, por ejemplo, Petrarca (cf. la nota a IX 1035). En las notas se descubre al editor de textos (Propertio, Tibulo, Ovidio, además de Lucano); al autor de modélicos e interesantísimos trabajos en el terreno de la magia y religión (*Arcana mundi: Magic and the Occult in the Greek and Roman Worlds*, o *Ancient Pathways, Hidden Pursuits: Religión, Moral and Magic in the Ancient World*), o al maestro

que ha escrito páginas fundamentales en el campo de la literatura latina (por todas mencionamos *The Latin Love Elegy*).

Las referencias bibliográficas ("Literaturhinweise") ocupan las páginas 661-666; no se trata, como es usual, de una amplia bibliografía; el profesor Luck (que remite a una página web en que se encuentra una "Gesamtbibliographie") informa de que él solo menciona lo que considera más importante; el útil trabajo de selección bibliográfica viene acompañado de una clarificadora distribución de la misma en siete apartados (trabajos de referencia, ediciones (de la obra completa o de libros comentados), traducciones, escolios, índices y concordancias, estudios generales y estudios particulares).

En el Epílogo ("Nachwort), que ocupa las páginas 667-692, se atiende a "la vida" y "obra" de Lucano; en la obra ("Epos", pp. 670ss.), al título y tradición manuscrita, y al contenido de la *Farsalia*, de la que se muestra el resumen de cada libro. El estilo y particularidades artísticas, el estoicismo de Lucano, o la pervivencia de la obra son igualmente abordados, para concluir con una noticia sobre la naturaleza de su propia traducción.

El índice de nombres propios ("Namenregister"), pp. 693-719, seguido del Índice general ("Inhalt") cierra esta magnífica edición, que el autor dedica a quien le había prestado su ayuda en este trabajo, su hermano Rätus (*Meinem Bruder Rätus Luck in Liebe und Dankbarkeit gewidmet*).

El Lucano que *Reclam* ha puesto a disposición de muchos lectores, no exclusivamente filólogos, es una obra espléndida. El texto del profesor Luck supone una aportación valiosísima, un hito importante en los estudios de Lucano, que será, sin duda, muy tenido en cuenta por los estudiosos del autor de la *Farsalia* y especialistas en la crítica del textos. La trayectoria de sabio en muchos saberes que es Georg Luck ha enriquecido en sus "Apéndice" y "Epílogo" la edición del autor hispanolatino, un libro auténticamente modélico, que recomiendo.

F. Moya del Baño